

УДК 811.111'38+81

*Кретова Лариса Николаевна**Кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Новосибирский государственный педагогический университет, kretlarisa@mail.ru, Новосибирск*

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ И СПОСОБЫ ЕЕ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ РАБОТЫ С ПОЭТИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Представлены способы формирования социокультурной компетенции при работе с поэтическим художественным текстом. Автор статьи обосновывает актуальность процесса формирования социокультурной компетенции, обозначает основные направления и способы формирования указанной компетенции и определяет ее сущность в рамках компетентностного подхода. В процессе работы учащиеся не только знакомятся с переводом оригинального текста на английский язык, но и обращаются к концептосфере текста и проблеме ее сохранения в процессе перевода, анализируют качество перевода и определяют, на формирование каких компонентов социокультурной компетенции ориентирована работа с оригиналом и переводом.

В процессе работы проводился эксперимент, в рамках которого выявляются особенности поэтического текста и вариантов его перевода, что способствует формированию социокультурной компетенции, ассоциативного и творческого мышления, творческих навыков и более глубокому пониманию подтекстового уровня произведения.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, поэтический текст, оригинал, перевод.

Актуальность. Владение социокультурной компетенцией (готовностью и способностью обучаемых осуществлять иноязычное общение) стало неотъемлемым требованием для человека, готового вести диалог культур. Многие из нас ведут переговоры на иностранном языке, посещают международные конференции, выставки, путешествуют, занимаются или будут заниматься деятельностью, связанной с иностранным языком. Так или иначе, знание иноязычной культуры и умение успешно участвовать в коммуникации с носителем языка всегда приветствуются.

Образовательные учреждения сегодня несут огромную ответственность за формирование социокультурного аспекта у учащихся. Учителю и преподавателю иностранного языка необходимо обучить не только фонетическому, лексическому и грамматическому уровням языка, но и познакомить обучающихся с культурой и историей страны изучаемого языка, с ее

обычаями и традициями, менталитетом, речевым этикетом.

Использование на уроках иностранного языка культуроведческих знаний знакомит обучающихся с реалиями другой страны, расширяет их кругозор и, что самое главное, мотивирует к изучению предмета.

Цель и задачи исследования. Цель статьи – рассмотреть способы формирования социокультурной компетенции в процессе работы с поэтическим текстом в оригинале и переводе на английский язык. Для этого нужно решить следующие задачи: определить содержание понятия «социокультурная компетенция», рассмотреть способы формирования социокультурной компетенции и изучить потенциал поэтического текста в процессе формирования социокультурной компетенции.

Методологическая основа работы. Методологической основой работы стали труды исследователей в лингвистической, культурологической и педагогической

сферах, в частности, работы культурологов: А. Я. Флиера [14], О. Н. Астафьевой и О. А. Захаровой [1], лингвистов: Яна ван Эка [19], В. В. Сафоновой [12], П. В. Сысоева [13], Г. В. Елизаровой [5] и педагогов: И. А. Зимней [8], А. В. Хуторского [15], С. Э. Чеховой [18], Т. А. Жуковой [7]. Исследования методического характера представлены в трудах Е. А. Костиной [9].

Для получения входных данных с целью планирования работы с учащимися был использован метод анкетирования. Во время практического этапа использовался метод лингвистического анализа текста, сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода и экспериментальный метод, позволяющий осуществить разработку и внедрение элективного курса.

Содержание и этапы исследования.

На первом этапе исследования мы обратились к содержанию понятия «социокультурная компетенция» и определили его место в федеральных государственных образовательных стандартах. Так, в стандартах средней школы социокультурная компетенция рассматривается как одна из основных составляющих обучения иностранным языкам в рамках коммуникативной компетенции наравне с речевой, языковой, учебно-познавательной и компенсаторной. К сожалению, в третьем поколении стандартов высшей школы данная компетенция отдельно не упоминается, но ее компоненты являются частью общекультурной и профессиональной компетенции выпускников [4]. В стандартах высшего профессионального образования есть отдельные компоненты социокультурной компетенции, представленные в виде ряда составляющих, формирующихся в процессе изучения английского языка в высшей школе.

Возникновение термина «социокультурная компетенция» в теории и методике преподавания иностранных языков связано, в первую очередь, с активной деятельностью организации «Совет Европы по

культурному сотрудничеству», благодаря которой современной методикой было перенято огромное количество опыта наших иностранных коллег. В работах Яна ван Эка и Джона Трима под социокультурной компетенцией понимается одна из составляющих коммуникативной компетенции, которая, в свою очередь, рассматривается как способность адекватно взаимодействовать в повседневных ситуациях, устанавливать и поддерживать контакты при помощи иностранного языка [19].

С точки зрения В. В. Сафоновой [12] и П. В. Сысоева [13], социокультурная компетенция представляет собой систему, в которой в достаточной степени представлены компоненты разного плана, формируемые в процессе формальной или неформальной языковой подготовки.

Благодаря идеям В. В. Сафоновой [12], которые были признаны в теории и методике обучения иностранным языкам, методисты начали смещать акцент на исследования феномена социокультурной компетенции в рамках социокультурного подхода, в основе которого лежат ценностное отношение к национальной и международной культуре, диалогичность при общении с носителями других языков, что не исключает владение системой ценностей своей культуры, а не только культуры страны изучаемого языка.

К определению сущности социокультурной компетенции обращались такие культурологи, как А. Я. Флиер [14], О. Н. Астафьева, О. А. Захарова [1] и А. П. Садохин [11]. В рамках культурологических исследований социокультурная компетенция рассматривается не как компетенция, а как компетентность. Стоит отметить, в процессе рассмотрения социокультурной компетенции поднимается вопрос об осознании своей собственной культуры, об использовании своего культурного колорита для восприятия чужой культуры, что подчеркивает значимость родной культуры обучаемого и также по-

могает осознать отличие родной культуры от культуры носителя иностранного языка. Осознавая подобные контрасты, обучающийся повышает свою собственную мотивацию к изучению иностранных языков и иноязычной культуры.

Разумеется, проблема социокультурной компетенции интересовала не только лингвистов и культурологов. Благодаря современным педагогическим исследованиям российских педагогов появилось множество новых взглядов на понятие социокультурной компетенции в целом, а также на ее компоненты. В исследованиях И. А. Зимней [8], А. В. Хуторского [15], Т. А. Жуковой [7], С. Э. Чеховой [18] и Е. А. Жежеры [6] акцент делается не только на понимание взаимосвязи развития языка и общества, но также на владение информацией о непосредственной связи речевой и социокультурной среды. Тем не менее основоположники компетентного подхода к обучению иностранным языкам И. А. Зимняя и А. В. Хуторской не включают социокультурную компетенцию в список ключевых компетенций, социокультурная компетенция не рассматривается отдельно и самостоятельно. И. А. Зимняя [8] относит отдельные компоненты социокультурной компетенции к социальному взаимодействию между людьми и социумом, тогда как А. В. Хуторской включает социокультурную компетенцию в состав общекультурной компетенции [15].

Рассмотрение социокультурной компетенции как самостоятельной единицы связано с именами Т. А. Жуковой [7], С. Э. Чехова [18] и Е. А. Жежера [6]. Т. А. Жукова первая выводит понятие социокультурной компетенции, в дальнейшем С. Э. Чехова и Е. А. Жежера дополняют его двумя дополнительными компонентами соответственно – знаниевой обоснованностью (опережающей и рефлексивной) и ценностными ориентациями личности, что позволяет говорить о социокультурной компетенции как о интегративном свойстве

личности.

Дальнейшие работы, посвященные формированию социокультурной компетенции, за авторством Т. А. Жуковой [7] и Е. А. Жежеры [6] включали в себя более сложную структуру социокультурной компетенции, а именно следующие структурные компоненты [7]:

- а) когнитивный (знание как собственной культуры, так и культуры изучаемого языка);
- б) аксиологический (культурные ценности);
- в) личностно-операционный (непосредственно навыки коммуникации, умение организовать межкультурный диалог);
- г) оценочно-рефлексивный (самосознание, самооценка, любая рефлексия);
- д) концептуальный (представления о социокультурной деятельности в профессиональной сфере) и др.

Таким образом, именно благодаря отечественным педагогам и методистам социокультурная компетенция получила отдельное место в компетентном подходе обучения иностранным языкам: они вывели условия формирования и подробную структуру социокультурной компетенции как таковой.

Формирование социокультурной компетенции происходит посредством не только усвоения и использования получаемой информации, но и анализа этой информации через собственные культурные нормы, взгляды и ценности с извлечением при этом определенного смысла, который в дальнейшем реализуется как компетенция, умение действовать. Из этого следует, что смысловой опыт учащихся является одним из наиболее важных компонентов социокультурной компетенции.

Очевидно, что роль иностранного языка в современном мире значительно увеличилась. Иностранный язык становится необходимой частью арсенала компетентного человека, а запрос государства на людей со знанием иностранных языков только растет. В среде активного развития зна-

чимости иностранных языков развивается и сфера языкового образования. Это привело к активным изменениям в методике обучения иностранным языкам, к перестановке приоритетов самих учителей при преподавании этого предмета. Цель обучения иностранным языкам вышла за рамки простого овладения языком как умением понять собеседника и выразить свои мысли. Сегодня задача учителя заключается в формировании представлений об иностранной культуре, в создании условий для приобщения учеников к иностранной культуре и для подготовки к диалогу культур.

Как мы установили, освоение социокультурной компетенции на уроках иностранного языка является одним из наиболее важных аспектов в формировании представлений об иностранной культуре. Но при включении социокультурного образования в процесс обучения, необходимо подобрать адекватные средства для формирования социокультурной компетенции.

На занятиях по английскому языку изучается множество литературных текстов, пословиц, поговорок, особенностей этикета, так или иначе включающих в себя особую лексику, которую в современной методике называют национально- или культурно-маркированной. Рассмотрим классификацию данной лексики по Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову [2]: это фоновая лексика, известная в разных культурах, но функционирующая по-разному; коннотативная лексика, имеющая в разных языках схожие денотативные значения, но различающаяся по коннотативному компоненту, связанному с культурным и историческим развитием страны; реалии, лексические единицы, называющие явления и предметы, характерные для пласта культуры какой-либо конкретной страны, при этом такие же явления могут полностью отсутствовать в культуре другой, или быть ей частично неприсущими [2, с. 38–41].

Необходимость в подобных лексиче-

ских единицах остро ощущается обучающимися при столкновении с иноязычной культурой. Например, при чтении газет, статей, книг, иностранной поэзии и прозы, при просмотре художественных и документальных кинофильмов. Большинство печатного материала пронизано подобной лексикой, так как добавляет ей национальный колорит, отражает иностранную культуру как таковую. Для обучаемых очень важно правильно ее выделять, осознавать и применять в дальнейшем. В рамках диалога культур любой участник беседы рано или поздно обращается к собственным реалиям, выражение которых на иностранном языке может быть затруднено, а слушатели могут его попросту не понять. Именно поэтому культурно-маркированная лексика является важной составляющей социокультурной компетенции, из чего следует, что изучение подобной помогает в ее формировании.

Другим популярным способом формирования социокультурной компетенции является лингвострановедение. По мнению многих педагогов и лингвистов, лингвострановедение прежде всего является лингвистической дисциплиной, т. к. изучение информации о стране изучаемого языка в первую очередь происходит посредством иностранного языка. Лингвострановедение – это учебная дисциплина, являющаяся частью курса преподавания иностранного языка, а также аспектом методики преподавания иностранных языков, в котором ученики познают новую иностранную культуру. Первичная задача данного курса – это изучение лексики, которая тесно связана с национальным колоритом народа – носителя языка и с реалиями, окружающими эту нацию. Выбор падает на лексику, которая наиболее ярко и полно отражает подобные национальные особенности. Данная дисциплина тесно связана с лексикологией и фразеологией, т. к. именно эти разделы лингвистики занимают отбор культурно-маркированных

единиц, их систематизацией и классификацией. В рамках лингвострановедения подобная лексика называется страноведчески ориентированной и, несмотря на то, что включает в себя все три пункта классификации Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, данная дисциплина в первую очередь делает акцент на коннотативной лексике и реалиях [2]. Потенциал социокультурного компонента в рамках лингвострановедения раскрыт в процессе включения учеников в межкультурную коммуникацию, в диалог культур. Знакомство с множеством достижений родной культуры и изучение развития культуры всего человечества позволяет рассмотреть влияние одной культуры на другую [5].

Другим не менее важным способом формирования социокультурной компетенции служит литература стран изучаемого языка. Литература сама по себе несет в себе большое количество культурных знаний. Классическая художественная литература отражает культуру прошлых веков, доносит до читателей невероятную мудрость, показывает опыт и мировоззрение писателей своего времени, благодаря классическим текстам можно проследить разницу в культурном пласте прошлого и настоящего, проследить, как изменялась культура того или иного народа. Современная же литература способна с невероятной точностью передавать тонкие нюансы культуры носителей языка, раскрывая множество культурных особенностей современного человека. Например, в манере действий персонажа, в его привычках, моделях поведения с различными людьми ученик способен узнать множество культурных особенностей, сравнивая с особенностями собственной культуры, выделяя различия. Художественная литература отражает реальную действительность своей социокультурной общности, включая множество компонентов собственной культуры. Также литература позволяет смотреть на культуру через призму другой культуры.

Например, при описании культуры русских людей, английский автор воспроизводит свои представления о русской культуре через призму своей, английской. В таком случае ученик может видеть то, как он может быть воспринят, и сделать соответствующие выводы.

Процесс чтения художественных текстов на занятиях по иностранному языку позволяет формировать социокультурную компетенцию через создание фоновых знаний о разных отраслях культуры. Разумеется, помимо очевидных культурных особенностей, изучение литературных текстов также помогает исполнить множество других учебных целей и задач, например изучение новой лексики, грамматических конструкций, фонетических явлений и др. Так как литературные тексты являются неотъемлемой частью обучения иностранным языкам, перед учителем возникает очередная проблема – подбор адекватных литературных произведений для удовлетворения большего числа возникающих потребностей в ходе обучения языку. Опытный преподаватель сможет подобрать материал, объединяющий в себе как необходимую языковую и речевую составляющую, так и культурную, формирующую социокультурную компетенцию.

Как было отмечено, существует множество способов формирования социокультурной компетенции, но для данного исследования мы выбрали такое средство, как поэтический текст. Дело в том, что поэзия в качестве средства формирования социокультурной компетенции рассматривается очень редко, тем не менее поэтический текст содержит в себе множество уникальных факторов, способствующих, в том числе, и внедрению культурных особенностей на уроке английского языка. Рассмотрим особенности поэтического текста, приводящие к формированию индивидуальной культуры учеников на любых этапах обучения.

1. Поэтический текст является единственным видом аутентичного текста, ко-

торый можно внедрять в учебный процесс даже на самом начальном этапе обучения, при этом сам текст не требует адаптации. Разумеется, такой текст должен быть подобран в соответствии с принципами доступности и природосообразности, но в дальнейшем специальная обработка поэтического текста не требуется. Для поэтического текста характерно такое свойство, как ритмика, которая является частью другой особенности поэтической речи – ее музыкального звучания. Оба свойства выполняют сразу несколько функций. Во-первых, они являются способом передачи содержания самого произведения, во-вторых, эти свойства воздействуют на воспринимающего текст эстетически. Поэтический текст построен таким образом, что читающий начинает обращать внимание не только на информацию, содержащуюся в тексте, но и на способ ее организации в произведении. Человек осознает красоту и выразительность в поэтическом тексте, которая создается с помощью искусства расположения в нем строк и слов. Такое искусство способствует оптимизации восприятия, препятствует отвлечению читателя от самого текста, что также помогает в понимании самой информативной составляющей поэтической речи, а это в свою очередь раскрывает текст для читателя более глубоко и полно, т. к. поэтический способ организации текста способен обогащать содержание текста в целом [3].

2. Поэтический текст заключает в себе все культурные достоинства и особенности любого другого художественного аутентичного текста, при этом воспроизводя информацию в легкой и интересной форме для учеников любого возраста. Поэтический текст легко запоминается, что в свою очередь может помочь в закреплении различных культурных аспектов, этикета, особенностей менталитета. Именно поэтому многие пословицы и поговорки рифмуются и используются обучающимися даже на самых первичных этапах соци-

ализации [17].

3. На уроках английского языка поэтический текст позволяет эффективно обучать основным видам речевой деятельности во взаимосвязи, при этом применяя дифференцированный подход к формированию каждого вида. Поэтический текст позволяет демонстрировать различные лексические, грамматические, фонетические особенности на отрывке, легко включаемом в активную речь ученика, при этом добавляя эмоциональное воздействие, характерное для поэтической речи, что проявляется в содержании и форме. Эмоциональная окраска в поэзии достигается посредством ассонансов, аллитерации, повторов и многих других стилистических приемов, обращая внимание на которые можно также влиять на развитие социокультурной компетенции. Представленные в поэтическом контексте языковые явления легко усваиваются, прочно сохраняются в памяти, а также легко узнаются как при чтении, так и при аудировании, что в свою очередь способствует их использованию в процессе коммуникации [16].

4. Благодаря своей универсальности поэтический текст может занимать любое место в структуре урока английского языка. Так, поэтический текст может совершенствовать языковой навык, развивать различные речевые умения, появляющиеся в ходе следования учебной программе. Обращение к поэтическим примерам в ходе урока иностранного языка позволяет проводить закрепление материала в творческих упражнениях, которые, в свою очередь, помогают и учителю, и ученику отойти от механического заучивания. При этом подобная учебная деятельность способствует развитию творческих способностей у детей, мотивируя на создание собственных поэтических произведений или стихотворных переводов.

Другой специфичностью поэтического текста можно назвать его особое сочетание в функционировании различных

аспектов, которые являются его частью. По мнению лингвистов, такие интегративные отношения достигаются посредством восприятия, которое помогает осознать поэтическую речь как связанное целое, что также прослеживается на уровне образной системы поэтического текста. Для поэзии характерны такие выразительные лингвистические средства, как тропы и фигуры, проводящие особую организацию отношений между компонентами художественного образа. Такие средства помогают раскрывать компоненты текста друг через друга, позволяют создавать определенную конкретно-чувственную основу литературного образа, которая в свою очередь создает свои эмоциональные оттенки. Поэзия в качестве литературного направления есть отражение в стихотворной форме искусства вызывать у воспринимающего текст чувства, создавая живые и реалистичные образы и впечатления, используя различные языковые приемы, организованные особым образом в слова, словосочетания и фразы, получая особую мелодику и ритм. Благодаря такому эмоциональному влиянию на человека поэтический текст пропускается через его собственное видение мира и общества, что и способствует формированию социокультурной компетенции, т. к. позволяет сравнивать любые культурные особенности иностранной поэзии со своими собственными, пропускать их через свой эмоциональный фон. Помимо этого, любой художественный текст несет в себе множество другой культурной информации, сведения об авторе, об эпохе, в которую он был написан, о влиянии данного поэтического текста на представления о культуре, причем вся эта информация зачастую хранится вне самого текста, окружая поэтический текст культурным контекстом.

Для формирования социокультурной компетенции у тестируемых нами было выбрано стихотворение Н. Заболоцкого «Футбол» и его перевод «Football» Кри-

стофера Фортюна. Этот текст относится к текстам с выраженной антропоморфной мифологической моделью мира, что создает трудности при переводе подтекста, связанного с семантикой названий каждой части человеческого тела. Смог ли Кристофер Фортюн перенести знаковую систему Заболоцкого в свой перевод, с помощью каких средств он это сделал и будет ли это помогать в формировании социокультурной компетенции – вот наиболее значимые вопросы, на которые предстояло ответить в процессе работы. Кроме того, само название стихотворения изначально вызывает массу вопросов и приводит к возникновению эффекта обманутого ожидания: мы ожидаем прочитать текст о спортивной игре, написанный в шуточной форме, но сталкиваемся с серьезным философским текстом. Без знания специфики творчества и особенностей личности Н. Заболоцкого сразу предположить, о чем данная поэма, просто невозможно. Переход текста поэмы от тематики спорта на сложную символическую систему, на тематику смерти поможет удерживать интерес учеников, будет мотивировать их на работу с данным произведением.

Для формирования социокультурной компетенции у обучающихся старших классов на материале стихотворения «Футбол» Н. А. Заболоцкого и его перевода К. Фортюна нами была разработана программа, включающая в себя теоретические, практические и групповые занятия. Теоретические занятия проводились в формате лекций, раскрывающих основные теоретические положения элективного курса. Теоретические занятия проводились частично на русском языке, частично на английском, который использовался для наработки необходимого количества лексических единиц для дальнейшей работы с практической частью элективного курса. На практических занятиях достигалось закрепление полученного теоретического материала, его использование в практиче-

ской деятельности, после чего проводился контроль усвоения материала. Завершающей частью элективного курса были групповые занятия, на которых ученикам предлагалось перевести фрагмент поэтического текста в группах, стараясь сохранять первоначальную символику и модели внутри стихотворения Заболоцкого, провести анализ фрагмента перевода стихотворения. В самом конце учащимся предлагался тест, подобный вводному, для того, чтобы зафиксировать прогресс учеников в освоении курса.

В основе нашего эксперимента – гипотеза о том, что работа с поэтическим текстом и вариантом его перевода способствует формированию социокультурной компетенции, ассоциативного и творческого мышления, творческих навыков и более глубокому пониманию подтекстового уровня произведения. В подтверждение этой гипотезы нами был проведен анализ текста, определена мифологическая модель мироустройства, обращено внимание на культурно-окрашенную лексику, а также на проблему перевода подобного материала. Исходя из результатов анкетирования, мы пришли к выводу, что необходима дополнительная работа по формированию социокультурной компетенции на материале поэтического текста. Был разработан и внедрен элективный курс «Социокультурная компетенция при работе с поэтическим текстом», на основе которого было проведено экспериментальное обучение учеников 11-го класса лицея № 10.

В ходе констатирующего этапа, в рамках которого было проведено предэкспериментальное тестирование, мы получили результаты, показавшие целесообразность введения элективного курса, т. к. подавляющее большинство учеников не справились с тестом полностью либо частично. Применение же самой программы началось в рамках формирующего этапа. Группа из пятнадцати учеников в течение двух месяцев обучалась на основе разра-

ботанной нами программы элективного курса, который состоял из семи часов теоретических занятий, а также восьми часов практических. В конце программы был проведен контрольный этап, позволяющий увидеть результативность программы, а также положительную динамику в формировании необходимых знаний, навыков и умений. Контрольный этап включал в себя повторное тестирование, проведенное в рамках констатирующего этапа. По результатам тестирования можно сделать вывод о положительной динамике, т. к. количество правильных ответов увеличилось приблизительно на 70 %, а подавляющее большинство учеников справились с вопросами теста хотя бы частично. Закрывающей частью контрольного этапа стало задание на перевод фрагмента стихотворения Н. А. Заболоцкого «Футбол» с обращением внимания на социокультурный аспект. Ученики были разделены на 5 групп по 3 человека, в которых и происходила работа. В результате каждая группа справилась с заданием, предоставив свой собственный вариант перевода фрагмента стихотворения, что говорит о формировании творческих навыков учащихся, а также о развитии социокультурной компетенции.

Выводы. Проведенное исследование показало, что формирование социокультурной компетенции является неотъемлемой частью работы с поэтическими текстами. Программа элективного курса, построенная на основе стихотворения Н. А. Заболоцкого «Футбол» и варианта его перевода на английский язык канадским переводчиком К. Фортьюном, была ориентирована на изучение мифологических моделей мироустройства, овладение навыками анализа поэтического текста, выявление проблем перевода подобных текстов на иностранный язык. В результате работы с текстом оригинала и перевода обучающиеся соприкасались с культурологическим фоном русского и английского текстов, сопоставляли мифологический подтекст оригинала

и перевода и определяли трансформации национально-культурной специфики при переводе, что способствовало формированию социокультурной компетенции.

Библиографический список

1. *Астафьева О. Н., Захарова О. А.* Информационно-коммуникативная компетентность личности в условиях становления информационного общества [Электронный ресурс] // Судьба России: вектор перемен: сб. материалов междунар. науч. конф. (8–10 июля 2007). – URL: <https://refdb.ru/look/2811615.html> (дата обращения: 16.11.2017).
2. *Верецагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: руководство. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
3. *Горячева Е. Ю., Майорова О. Н., Полякова Н. П., Райкова А. И.* Формирование социокультурной компетенции на уроках иностранного языка [Электронный ресурс] // Открытый урок, первое сентября. – URL: <http://xn--i1abbnckbmcl9fb.xn--p1ai/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/644230/> (дата обращения: 18.11.2017).
4. *Государственные образовательные стандарты среднего (полного) и высшего профессионального образования [Электронный ресурс].* – URL: <http://www.edu.ru/file/docs/2015/12/62747.pdf#page=3> (дата обращения: 17.11.2017).
5. *Елизарова Г. В.* Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
6. *Жежеря Е. А.* Формирование социокультурной компетентности курсантов высших военно-учебных заведений в процессе изучения гуманитарных дисциплин. автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Челябинск, 2008. – 25 с.
7. *Жукова Т. А.* Педагогическая технология формирования социокультурной компетентности будущих учителей: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Самара, 2007. – 23 с.
8. *Зимняя И. А.* Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования // Интернет-журнал «Эйдос». – 2006. – URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>. (дата обращения: 16.11.2017).
9. *Костина Е. А.* Социокультурный под-ход в вузовской подготовке учителя // Сибирский педагогический журнал. – 2008. – № 3. – С. 194–203.
10. *Починок Т. В.* Формирование социокультурной компетенции как основы межкультурного общения // Иностранные языки в школе. – 2007. – № 7. – С. 37–40.
11. *Садохин А. П.* Межкультурная компетентность // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2007. – Т. X, № 1. – С. 125–139.
12. *Сафонова В. В.* Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. Серия: О чем спорят в языковой педагогике. – М.: Еврошкола, 2004. – 233 с.
13. *Сысоев П. В.* Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 4. – С. 12–18.
14. *Флиер А. Я.* Культурная компетентность личности: между проблемами образования и национальной политики // Общественные науки и современность. – 2000. – № 2. – С. 151–165.
15. *Хуторской А. В.* Определение общепредметного содержания и ключевых компетенций как характеристика нового подхода к конструированию образовательных стандартов [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.eidos.ru/journal/2002/0423.htm> (дата обращения: 20.11.2017).
16. *Цурицелина Н. Н.* Аутентичный поэтический текст как эффективное средство совершенствования навыков чтения на иностранном языке учащихся подросткового возраста // Проблемы современной лингводидактики. Вып. 2: сборник статей. – Смоленск: Смоленский педуниверситет, 2003. – С. 66–69.
17. *Цурицелина Н. Н.* Аутентичный поэтический текст на французском языке как средство формирования индивидуальной культуры школьников подросткового возраста // Французский язык и культура Франции в России XXI века: Материалы международной науч-

но-практической конференции (Н. Новгород, 27–28 апреля 2004 г.). – Н. Новгород, 2004. – С. 216–219.

18. Чехова С. Э. Роль и место социокультурной компетентности в подготовке студентов

вуза: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Н. Новгород, 2003. – 23 с.

19. *Ek van J., Trim J. L. M. Threshold* 1990. – Strasbourg: Council of Europe Press, 1991. – 205 p.

Поступила в редакцию 23.11.2017

Kretova Larisa Nikolaevna

Cand. Sci. (Philolog.), Assoc. Prof. of the Department of English, Novosibirsk State Pedagogical University, kretlarisa@mail.ru, Novosibirsk

SOCIOCULTURAL COMPETENCE AND METHODS OF ITS FORMATION IN THE PROCESS OF WORKING WITH THE POETIC TEXT IN ENGLISH

Abstract. The article presents the ways of forming the socio-cultural competence while working with poetic text. The author of the article justifies the urgency of the process of forming the socio-cultural competence, identifies the main directions and ways of forming the said competence and determines its essence within the framework of the competence approach. In the process of work, students not only get acquainted with the translation of the original text into English, but also turn to the conceptual sphere of the text and the problem of its preservation in the translation process, analyze the quality of translation and determine on which components of the sociocultural competence the work with the original and the translation is focused.

In the course of the work, an experiment was conducted, during which specific features of the poetic text and variants of its translation are revealed, which fosters the formation of socio-cultural competence, associative and creative thinking, creative skills and a deeper understanding of the subtextual level of the work.

Keywords: socio-cultural competence, poetic text, original, translation.

References

1. Astafieva, O. N., Zakharova, O. A., 2007. Information and communication competence of the individual in the conditions of the formation of the information society. The fate of Russia: a vector of changes (July 8–10, 2007). Available at: <https://refdb.ru/look/2811615.html> (accessed: 16.11.2017). (In Russ.)

2. Vereshchagin, E. M., Kostomarov, V. G., 1990. Language and Culture: Linguistic Studies in Teaching Russian as a Foreign Language: A Handbook, 4th ed., Pererab. and additional. Moscow, 246 p. (In Russ.)

3. Goryacheva, E. Y., Mayorova, O. N., Poljakova, N. P., Rajkova, A. I., 2015. Formation of the sociocultural competence in the lessons of a foreign language. Open lesson, the first of September. Available at: <http://xn--i1abbnckbmc19fb.xn--p1ai/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/644230/> (accessed: 16.11.2017). (In Russ.)

4. State educational standards of secondary (full) and higher professional education. Available at: <http://www.edu.ru/file/docs/2015/12/62747.pdf#page=3> (accessed: 16.11.2017). (In Russ.)

5. Elizarova, G. V., 2005. Culture and teaching foreign languages. St. Petersburg: KARO Publ., 352 p. (In Russ.)

6. Zhezhera, E. A., 2008. The formation of the sociocultural competence of cadets of higher military educational institutions in the process of studying humanitarian disciplines. Cand. Sci. (Ped.). Chelyabinsk, 25 p. (In Russ.)

7. Zhukova, T. A., 2007. Pedagogical technology of formation of sociocultural competence of future teachers. Cand. Sci. (Ped.). Samara, 23 p. (In Russ.)

8. Zimnaya, I. A., 2006. Key competencies –

- a new paradigm of the result of modern education. Internet magazine "Eidos". Available at: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>. (accessed: 16.11.2017). (In Russ.)
9. Kostina, E. A., 2008. Sociocultural approach in the university teacher training. *Siberian Pedagogical Journal*, 3, pp. 194–203. (In Russ., abstract in English)
10. Pochinok, T. V., 2007. The formation of sociocultural competence as the basis of intercultural communication. *Foreign languages in school*, 7, pp. 37–40. (In Russ.)
11. Sadokhin, A. P., 2007. Intercultural competence. *Journal of Sociology and Social Anthropology*, T. X, No. 1, pp. 125–139. (In Russ.)
12. Safonova, V. V., 2004. Communicative competence: modern approaches to a multilevel description for methodological purposes. Series: What is argued about in language pedagogy. Moscow: Euroshkola, 2004.
13. Sysoev, P. V., 2001. Language and culture: in search of a new direction in teaching the culture of the country of the studied language. *Foreign languages in school*, 4, pp. 12–18. (In Russ.)
14. Flier, A. Ya., 2000. Cultural competence of the individual: between the problems of education and national policy. *Social sciences and modernity*, 2, pp. 151–165. (In Russ.)
15. Khutorskoy, A. V. Definition of general subject content and key competencies as a characteristic of a new approach to the design of educational standards. Available at: <http://www.eidos.ru/journal/2002/0423.htm>. (accessed: 20.11.2017).
16. Tsurtsilina, N. N., 2003. Authentic poetic text as an effective means of improving the reading skills in a foreign language for adolescents. *Problems of modern linguodidactics: Issue. 2: Collection of articles*. Smolensk: Smolensk Pedagogical University Publ., pp. 66–69. (In Russ.)
17. Tsurtsilina, N. N., 2004. Authentic poetic text in French as a means of forming an individual culture of schoolchildren of adolescence. *French language and French culture in Russia of the 21st century: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference (N. Novgorod, April 27–28)*. N. Novgorod, pp. 216–219. (In Russ.)
18. Chekhova, S. E., 2003. The role and place of socio-cultural competence in the preparation of university students. *Cand. Sci. (Ped.)*. N. Novgorod, pp. 23. (In Russ.)
19. Ek van J., Trim J. L. M., 1991. *Threshold 1990*. Strasbourg: Council of Europe Press, 205 p. (In Eng.)

Submitted 23.11.2017